

## IV. Reyes, xxii.

18. Tunc ascendit Hazael rex Syriae, et pugnavit contra Geth et cepit eam: et posuit Hazael faciem suam ut ascenderet contra Ierusalem.

19. Et tulit Ioas rex Iuda omnia sanctificata quae sanctificaverant Iosaphat et Ioram et Ochozias patres eius reges Iuda, et sanctificata sua, et omne aurum inventum in thesauris domus Domini et domus regis, et misit ad Hazael regem Syriae, et ascendit ab adversus Ierusalem.

20. Et reliquum rerum Ioas, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?

21. Et insurrexerunt servi eius, et coniuraverunt coniurationem et percusserunt Ioas in domo Mello, quae descendit in Sella.

## II. Paralipómenos xxiv.

nerunt principes Iuda, et adoraverunt regem; tunc audiens fuit rex erga eos.

18. Et dereliquerunt domum Domini Dei patrum suorum, et servierunt lucis et idolis, et fuit indignatio super Iudam et Ierusalem propter delictum eorum hoc.

19. Et misit ad eos prophetas ut converterent eos ad Dominum, et testificati sunt eis, et non audierunt.

20. Et spiritus Dei induit Zachariam filium Ioiada sacerdotis, et stetit super populum, et dixit eis: Sic dicit Deus: Quare vos transgredientes praecepta Domini? et non prosperabimini: quia dereliquistis Dominum, et derelinquet vos.

21. Et coniuraverunt adversus eum, et obruerunt eum lapide, ex praecepto regis in atrio domus Domini.

22. Et non recordatus est Ioas rex misericordiae quam fecit Ioiada pater eius cum eo, et occidit filium eius, et cum moreretur, dixit: Videat Dominus, et requirat.

23. Et fuit in revolutione anni, ascendit adversus eum exercitus Syriae, et venerunt ad Iudam et Ierusalem, et disperdiderunt omnes principes populi e populo, et omnia spolia eorum miserunt ad regem Damasci.

24. Quia in paucitate hominum venerunt exercitus Syriae, et Dominus dedit in manu eorum exercitum in multitudine vehementi, quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum: et super Ioas fecerunt iudicia.

25. Et cum abirent ab eo, quoniam reliquerunt eum in infirmitatibus multis, coniuraverunt se contra eum servi eius propter sanguinem filiorum Ioiada sacerdotis, et occiderunt eum super lecto suo, et mortuus est, et sepelierunt eum in civitate David, et non sepelierunt

## IV. Reyes, xii.

22. Et Iozachar filius Semaath, et Iozabad filius Somer servi eius percusserunt eum, et mortuus est, et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, et regnavit Amasias filius eius pro eo.

## II. Paralipómenos, xxiv.

eum in sepulchris regum.

26. Et isti sunt qui coniuraverunt se contra eum, Zabad filius Semaath Ammonitidis, et Iozabad filius Semarith, Moabitidis.

27. Et filii eius, et tributum magnitudo super eo, et fundamentum domus Dei: ecce ipsa scripta sunt super requisitione libri regum: et regnavit Amasias filius eius pro eo.

## NOTAS.

Las dos narraciones que se comprenden en estos textos comienzan y acaban de un mismo modo; pero en lo demas tienen tantas diferencias, que es imposible que aquí se expresen con individualidad; bastará observar en lo general que una suple lo que falta á la otra. En ambas se refiere el cuidado que tenia Joas de hacer que trabajaran en la reposicion del templo; la circunstancia del cofre puesto para recibir las ofrendas, y la inversion que se daba al producto de estas; pero en los Paralipómenos se agrega la muerte de Joiada y de su hijo Zacarias. Despues se habla en los dos textos de la expedicion del ejército de Siria, la conjuracion formada contra Joas, su muerte y el principio del reinado de su hijo. Falta sólamete que se expliquen algunas dificultades independientes del paralelo.

V 5. Reyes. *Argentum transeuntis uniuscuiusque, argentum animarum (iuxta) aestimationem eius.* Parece que se debe subentender la preposicion *iuxta* que no se expresa, y sin embargo queda obscuro el sentido, y se nota cláramente la trasposicion de *uniuscuiusque*, porque en la construccion ordinaria del hebreo no puede juntarse, ni con *transeuntis*, á quien deberia preceder, ni con *argentum*, á quien deberia subseguir. Por otra parte, *animarum* es inseparable de *argentum*, y no puede reunirse á *aestimatio eius*, ó *iuxta aestimationem eius*. En fin, no es fácil definir lo que quiere decir *argentum transeuntis*. En el texto paralelo, V 6. y 9. se llama á este dinero la oblacion de Moyses, esto es, la oblacion que Moises habia mandado que pagara cada uno, segun la estimacion determinada de que se habla aquí, *iuxta aestimationem eius*; y así este dinero es el de la estimacion, y probablemente se han confundido en el hebreo las palabras *aestimatio* y *transeuntis*. Debe presumirse que la leccion primitiva era: *argentum aestimationis, argentum animarum uniuscuiusque iuxta aestimationem suam.*

V 10. Reyes. *In dextera.* Los Rabinos prefieren con razon que se lea á *dextera*.

V 11. Reyes. *Et ligabant et numerabant.* No es natural atar ántes de contar. La Vulgata dice, *effundebant et numerabant.* En el texto paralelo se refiere que se vaciaba el arca: *Et evacuabant.* En el hebreo se semejan estas dos palabras, pero entónces se habria omitido en los Reyes la palabra *arcam*.

V 14. Reyes. *Non fiebant*. No es contrario á la palabra *fecerunt* del texto paralelo V 14. porque en él se dice expresamente, que no se hizo esto hasta que se acabó lo demas. *Et cum consummassent . . . . . fecerunt*. Quiere decir que no se hizo ántes; pero se hizo despues, y así están acordes ambos textos. En el hebreo, se pone en los dos el singular por el plural, *fiebat* en lugar de *fiebant* y *fecit* en vez de *fecerunt*.

V 6. Par. *Ioiadam principem*. Es clara la omision de la palabra *sacerdotem*, que se expresa en el texto paralelo de los Reyes V 8. sin que se diga *principem*, y despues en el V 11. de los Paralipómenos se lee: *sacerdotis principis*, donde el texto paralelo V 11. dice: *Sacerdos magnus*. Y así *princeps* significa en este texto *magnus*, y supone la palabra *Sacerdos*.—*Tributum Moysis et congregationis Israel*. En el V 9. se lee: *tributum Moysis super Israel*, y una expresion sirve para explicar la otra. Es pues: *tributum á Moyse filius Israel impositum*.

V 7. Par. *Et ceperunt*. El sentido y la construccion de la frase exige la conjuncion que se ha omitido.

V 11. Par. *Afferendi*. En el hebreo se lee *afferet*, subentendiéndose *quo*.

V 14. Par. *Ad holocausta*. En el hebreo se lee *et* en lugar de *ad*. En la Vulgata se ponen las dos, *et ad holocausta*.

V 25. Par. Puede ser que en el hebreo se haya puesto *filiorum* en lugar de *fili*, pues la historia no habla mas que de uno.

V 27. Par. *Et fili eius*. Esta expresion se puso tal vez en el texto hebreo en lugar de *et aedificata eius*.—*Super eo et fundamentum*. Acaso se pondrian en el hebreo estas palabras en lugar de la expresion *super fundamento*, que presentaria un sentido más natural.

#### § VI. TEXTOS PARALELOS.

##### IV. Reyes, XIV.

1. *In anno secundo Ioas filii Ioachaz regis Israel, regnavit Amasias filius Ioas regis Iuda.*

2. *Filius viginti et quinque annorum erat cum regnavit, et viginti et novem annis regnavit in Ierusalem: et nomen matris eius Ioadin de Ierusalem.*

3. *Et fecit rectum in oculis Domini, verumtamen non sicut David pater eius: iuxta omne quod fecit Ioas pater eius, fecit.*

4. *Verumtamen excelsa non amoverunt: adhuc populus sacrificantes et adolentes in excelsis.*

5. *Et fuit postquam firmatum fuisset regnum in manu eius, tunc percussit servos suos qui percusserant regem patrem suum.*

##### II. Paralipómenos, XXV.

1. *Filius viginti et quinque annorum, regnavit Amasias, et viginti et novem annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Ioadan de Ierusalem.*

2. *Et fecit rectum in oculis Domini, verumtamen non in corde perfecto.*

3. *Et fuit postquam firmatum fuisset regnum super eo, tunc occidit servos suos qui percusserant regem patrem suum.*

##### IV. Reyes, XIV.

6. *Et filios percussorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysis, in quo praecepit Dominus dicens: Non interficientur patres cum filiis, et filii non interficientur cum patribus, sed unusquisque pro peccato suo interficietur*

7. *Ipsa percussit Edom in valle Salsis decem millia: et cepit Petram in bello, et vocavit nomen eius Lec-tehel usque in diem hanc.*

##### II. Paralipómenos, XXV.

4. *Et filios eorum non interfecit, sed sicut scriptum est in lege in libro Moysis, in quo praecepit Dominus dicens: Non morientur patres cum filiis, et filii non morientur cum patribus, sed unusquisque pro peccato suo morientur.*

5. *Et congregavit Amasias Iudam et constituit eos per domos familiarum, per millenarios et per centuriones, per omnem Iuda et Benjamin, et recensuit eos a filio viginti annorum et supra, et invenit eos trecenta millia electorum egredientium ad exercitum, tenentium hastam et scutum.*

6. *Et conduxit de Israel centum millia fortium robore, centum talentis argenti.*

7. *Et vir Dei venit ad eum dicens: Rex, ne veniat tecum exercitus Israel, quia non est Dominus cum Israel: (cum) omnibus filiis Ephraim.*

8. *Sed si veniat, (et) tu agas viriliter ad praelium: tunc cadere faciet te Deus ante faciem inimici, quia est virtus in Deo ad auxiliandum et cadere faciendum.*

9. *Et dixit Amasias viro Dei: Et quid faciendum est de centum talentis quae dedi turmae Israel? Et dixit vir Dei: Est Domini dare tibi multum prae hoc.*

10. *Et distribuit ea Amasias turmae quae venerat ad eum ab Ephraim, ut iret ad locum suum: et exarsit ira eorum valde in Iuda et reversi sunt in locum suum in ardore irae.*

11. *Et Amasias confortavit se, et duxit populum suum, et abiit in vallem Salsis, et percussit filios Seir decem millia.*

12. *Et decem millia viros captivos duxerunt filii Iuda, et adduxerunt eos ad caput petrae et dimiserunt eos a capite petrae, et omnes*

## IV. Reyes, xiv.

8. Tunc misit Amasias legatos ad Ioas filium Ioachaz filii Iehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos faciebus.

9. Et misit Ioas rex Israel ad Amasiam, regem Iuda, dicens: Carduus qui est in Libano, misit ad cedrum qui est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo in uxorem. Et transivit bestia agri quae est in Libano, et conculcavit carduum.

10. Percutiendo percussisti Edom, et extulit te cor tuum: gloria-re et sede in domo tua: et quare immiscebis te in malum? et cades tu, et Iuda tecum.

11. Et non audivit Amasias, et ascendit Ioas rex Israel, et viderunt se faciebus, ipse et Amasias rex Iuda, in Bethsames quae est

## II. Paralipómenos, xxv.

hi crepuerunt.

13. Et filii turmae quam reverti fecit Amasias ne iret cum eo ad praelium tunc diffusi sunt in civitates Iuda a Samaria et usque ad Bethoron, et percusserunt ex eis tria millia, et diripuerunt praedam multam.

14. Et fuit postquam venit Amasias a percutiendo Idumaeos, et adduxit deos filiorum Seir, et statuit eos sibi in deos, et coram eis adolevit.

15. Et exarsit ira Domini in Amasiam, et misit ad eum prophetam, et dixit ad eum: Quare requisivisti deos populi [huius], qui non eruerunt populum suum de manu tua?

16. Et fuit cum loqueretur ad eum, et dixit ei: Numquid in consiliarium regis dederunt te: cessa tibi: quare percipient te? Et cessavit propheta, et dixit: Novi quia consilium cepit Deus disperdere te, quia fecisti hoc, et non audivisti consilio meo.

17. Et consilium iniit Amasias rex Iuda, et misit ad Ioas filium Ioachaz filii Iehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos faciebus.

18. Et misit Ioas rex Israel ad Amasiam regem Iuda, dicens: Carduus qui est in Libano, misit ad cedrum qui est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo in uxorem. Et transivit bestia agri quae est in Libano, et conculcavit carduum.

19. Dixisti: Ecce percussisti Edom et extulit te cor tuum gloriando: nunc sede in domo tua: quare immiscebis te in malum? et cades tu, et Iuda tecum.

20. Et non audivit Amasias, quia a Deo erat hoc, ut daret eos in manum [eius] quia requisierunt deos Edom.

## IV. Reyes, xiv.

de Iuda.

12. Et caesus est Iuda ante faciem Israel, et fugerunt unusquisque in tabernaculum suum.

13. Et Amasiam regem Iuda filium Ioas filii Ochoziae, cepit Ioas rex Israel, in Bethsames, et venerunt in Ierusalem, et rupturam fecit in Ierusalem in porta Ephraim ad portam anguli, quadringentis cubitis.

14. Et tulit omne aurum et argentum, et omnia vasa inventa in domo Domini, et in thesauris domus regis, et filios pignorum, et reversus est in Samariam.

15. Et reliquum rerum Ioas quae fecit, et fortitudo eius, et quod pugnavit cum Amasia rege Iuda: nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Israel?

16. Et recubuit Ioas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum Israel, et regnavit Ieroboam filius eius pro eo.

17. Et vixit Amasias filius Ioas rex Iuda, postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz rex Israel, quindecim annis.

18. Et reliquum rerum Amasiae, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?

19. Et coniuraverunt contra eum coniurationem in Ierusalem, et fugit in Lachis, et miserunt post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi.

20. Et tulerunt eum super equis, et sepultus est in Ierusalem, cum patribus suis in civitate David.

21. Et tulerunt omnis populus Iuda, Azariam, et ipse filius sexdecim annorum, et regnare fece-

## II. Paralipómenos, xxv.

21. Et ascendit Ioas rex Israel, et viderunt se faciebus ipse et Amasias rex Iuda, in Bethsames quae est de Iuda.

22. Et caesus est Iuda ante faciem Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

23. Et Amasiam regem Iuda filium Ioas filii Ioachaz cepit Ioas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum in Ierusalem, et rupturam fecit in muro Ierusalem, a porta Ephraim usque ad portam anguli quadringentis cubitis.

24. Et [tulit] omne aurum et argentum et omnia vasa inventa in domo Dei apud Obededom et thesauros domus regis, et filios pignorum, et reversus est in Samariam.

25. Et vixit Amasias filius Ioas rex Iuda, postquam mortuus est Ioas filius Ioachaz rex Israel, quindecim annis.

26. Et reliquum rerum Amasiae priorum et posteriorum, nonne ecce ipsa scripta sunt super libro regum Iuda et Israel?

27. Et a tempore quo recessit Amasias a Domino, et coniuraverunt contra eum coniurationem in Ierusalem, et fugit in Lachis, et miserunt post eum in Lachis et interfecerunt eum ibi.

28. Et tulerunt eum super equis, et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate Iuda.

xxvi 1. Et tulerunt omnis populus Iuda Oziam: et ipse filius sexdecim annorum, et regnare fece-

## IV. Reyes, xiv.

runt eum pro patre suo Amasia. 22. Ipse aedificavit Ælath, et restituit eam ad Iudá, postquam recubisset rex cum patribus suis.

## NOTAS.

¶ 1. Reyes. Este V no pertenece mas que al libro de los Reyes, porque se refiere á la historia de los reyes de Israel, y así el paralelo comienza desde el siguiente.

¶ 2. Reyes, 1. Par. *Erat cum regnavit*, ó solamente *regnavit*. El sentido es igual.—*Amasias*. Este nombre necesario en los Paralipómenos, no ha debido serlo en el texto de los Reyes.—*Ioadán* ó *Ioadan*. La diferencia consiste en la omision de la *i*, porque entonces se suple la vocal. Los Rabinos prefieren á *Ioadan*, y así le usa la Vulgata.

¶ 3. Reyes, 2. Par. *Non sicut David pater eius*, ó *non in corde perfecto*. Podian reunirse estas expresiones, agregando á esta última *sicut David pater eius*.—*Iuxta omne &c.* Palabras omitidas en los Paralipómenos, lo mismo que en el V siguiente.

¶ 5. Reyes, 3. Par. *In manu eius* ó *super eo*. Puede ser que en el hebreo se hayan confundido estas expresiones, pero el sentido es igual.—*Tunc percussit* ó *Tunc occidit*. Es difícil que se hayan confundido las palabras hebreas, pero no hay diferencia substancial en el sentido.

¶ 6. Reyes, 4. Par. Tienen el mismo sentido las expresiones *Et filios percussorum* y *Et filios eorum*.—*Sed*. En los Paralipómenos se ha omitido esta conjuncion, siendo quizá la causa la triple repetición de una misma letra en las palabras hebreas, que se traducen: *sed sicut scriptum est*, ó mas bien segun el intérprete sirio, *quia sic scriptum est*.—*In libro legis* ó *in lege in libro*. Esta diferencia puede haber resultado de una trasposicion.—*Non interficietur* ó *non morietur*, repetidas. La diferencia consiste en la trasposicion de una letra; y como aquí se habla de una muerte violenta, parece mas conveniente la primera leccion, que es ademas la del texto de la ley, Deut. xxiv. 16.—*Interficietur*. En el texto hebreo de los Reyes se lee *morietur*, y los Rabinos quieren que se diga *interficietur*. En el hebreo de los Paralipómenos se dice *morietur* por la razon ya dicha, pero es mejor *interficietur*.

¶ 7. Par. *Cum omnibus filiis Ephraim*. La preposicion *cum* se ha omitido ó se subentende, y puede ser que en su lugar se haya puesto en el hebreo otra palabra que significa *omnibus*, Podria haberse dicho por oposicion: *cum Israel, cum filiis Ephraim*.

¶ 8. Par. *Sed si veniat, et tu agas viriliter ad praelium*. El texto hebreo está obscuro y falta en él la conjuncion *et*, pero hay una oposicion sensible entre las expresiones del V precedente y estas: *Ne veniant tecum exercitus Israel.... Sed si veniat*.

¶ 7. Reyes. *Ipse percussit Edom &c.* Este es el compendio de la historia de la expedicion de que se habla en el texto paralelo V 11. y 12, en donde se explica circunstanciadamente lo que se omite en los Reyes.

## II. Paralipómenos, xxv.

runt eum pro patre suo Amasia. 2. Ipse aedificavit Ælath, et restituit eam Iudae postquam recubisset rex cum patribus suis.

¶ 8. Reyes, 17. Par. *Tunc misit*, ó *Et misit*. Vuelve á comenzar el paralelo.—En los Paralipómenos se omite la palabra *Legatos*.

¶ 10. Reyes, 19. Par. *Dixisti*. Palabra omitida en los Reyes, que parece muy conveniente y conexas con las siguientes.—*Percutiendo percussisti*, ó *ecce percussisti*, ó *percutiendo percussisti*. Es fácil confundir las palabras hebreas que significan *percutiendo* y *ecce*, como tambien las que se traducen *percussisti* y *percussisti*. El verbo *Dixisti* supone que se debe decir *percussisti*: *Dixisti: percutiendo percussisti*.—*Gloriare*, ó *gloriando*. Este parece mas natural, y es mas fácil que de seis letras se hayan hecho cuatro, que no de cuatro seis.—*Et sede* ó *nunc sede*. La diferencia ha provenido de la omision de la palabra *nunc* reemplazada por la conjuncion *et*.

¶ 20. Par. *Quia a Deo*. Palabras omitidas en los Reyes.—*Eius*. Omision manifiesta.

¶ 12. Reyes, 22. Par. *In tabernaculum suum*, ó *in tabernacula sua*. Esta expresion es mas conforme al estilo de los Hebreos.

¶ 13. Reyes, 23. Par. *Ochoziae* ó *Ioachaz*. Es claro que todo consiste en la trasposicion de letras en las palabras hebreas, y que la verdadera leccion es *Ochoziae*.—*Et venerunt*. Los Rabinos quieren que se lea *Et venit*, pero en el texto de los Paralipómenos se dice *Et adduxit eum*: Habiéndole hecho prisionero Amasias, le llevó á Jerusalem. Esto es mas natural, y la palabra mas larga ha producido otra mas corta, que los Rabinos quisieran reducir mas.—*In porta*, está en los Paralipómenos en lugar de *A porta*.

¶ 14. Reyes, 24. Par. *Et tulit*. En los Paralipómenos no solo se ha omitido el verbo *tulit*, sino tambien la partícula que caracteriza el acusativo siguiente.—*Domini*, ó *Dei*. Variacion muy frecuente.—*Apud Obededom*. Expresion omitida en los Reyes.—*Et in thesauris*, ó *Et thesauros*. En los Paralipómenos está la partícula que falta al principio del V, y en vez de esta se pone en los Reyes la preposicion *in*, que parece ménos natural.

¶ 15. y 16. Reyes. Omitidos en los Paralipómenos, porque pertenecen á la historia de los reyes de Israel.

¶ 18. Reyes, 26. Par. *Priorum et posteriorum*. Palabras agregadas en el texto de los Paralipómenos.—*Ipsa* y *Ecce ipsa* tienen el mismo sentido.—*Verborum dierum*. Expresion conforme al estilo de los Reyes.—*Et Israel*. Expresion que solo está en los Paralipómenos, porque á ese texto conviene únicamente.—*Libro regum Iuda et Israel*. Esto puede caracterizar á los libros que tenemos bajo el título de los Reyes, pues eso es lo que los distingue de los Paralipómenos.

¶ 19. Reyes, 27. Par. *Et a tempore quo recessit Amasias a Domino*. Palabras añadidas en el texto de los Paralipómenos.

¶ 20. Reyes, 28. Par. *Et sepultus est*, ó *Et sepelierunt eum*.—*In Ierusalem*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*In civitate Iuda*. Puede ser que se haya puesto *Iuda* en lugar de *David*, como se lee en los Reyes, y aun en algunos ejemplares hebreos de los Paralipómenos.

¶ 21. Reyes, 1. Par. *Azariam*, ú *Oziam*. Puede ser que se hayan confundido estos nombres por los que se designa el mismo príncipe.

## §. VII. TEXTOS PARALELOS.

## IV. Reyes, xv.

1. In revolutione vigesimi et septimi anni Ieroboam regis Israel regnavit Azarias filius Amasiae regis Iuda.

2. Filius sexdecim annorum erat eum regnavit, et quinquaginta et duobus annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Iechelia de Ierusalem.

3. Et fecit rectum in oculis Domini iuxta omne quod fecerat Amasias pater eius.

4. Veruntamen excelsa non amoverunt: adhuc populus sacrificantes et adolentes in excelsis.

## II. Paralipómenos, xxvi.

3. Filius sexdecim annorum Ozias cum regnavit, et quinquaginta et duobus annis regnavit in Ierusalem, et nomen matris eius Iechilia de Ierusalem.

4. Et fecit rectum in oculis Domini iuxta omne quod fecerat Amasias pater eius.

5. Et fuit ad quaerendum Deum in diebus Zachariae intelligentis per visionem Dei, et in diebus quibus quaesivit Dominum, prosperare fecit eum Deus.

16. Et cum corroboratus fuisset, elevatum est cor eius ad corrumendum, et praevaricatus est contra Dominum Deum suum: et ingressus est templum Domini ad adolendum super altare thymiamatis.

17. Et ingressus est post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta filii fortitudinis.

18. Et steterunt adversus Oziam regem, et dixerunt ei: Non est tibi, Ozia, adolere Domino, sed sacerdotibus filiis Aaron qui sanctificati sunt ad adolendum: egredere de sanctuario, quia praevaricatus es, et non tibi erit ad gloriam a Domino Deo.

19. Et indignatus est Ozias, et in manu eius thuribulum erat ut adoleret: et cum indignaretur adversus sacerdotes, tunc lepra orta est in fronte eius coram sacerdotibus in domo Domini desuper altare thymiamatis.

20. Et respexit ad eum Azarias sacerdos primus et omnes sacerdotes: et ecce ipse leprosus in fronte sua, et festinare fecerunt eum inde: et etiam ipse compulsus est egredi, quia

## III. Reyes, xv.

## II. Paralipómenos, xxvi.

5. Et percussit Dominus regem, et fuit leprosus usque ad diem mortis suae, et sedit in domo separata: et Ioatham filius regis super domum, iudicans populum terrae.

6. Et reliquum rerum Azariae, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regem Iuda?

7. Et recubuit Azarias cum patribus suis, et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, et regnavit Ioatham filius eius pro eo.

percusserat eum Dominus.

21. Et fuit Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae, et sedit in domo separata leprosus, quia excisus fuerat a domo Dei: et Ioatham filius eius super domum regis, iudicans populum terrae.

22. Et reliquum rerum Oziae, priorum et posteriorum, scripsit Isaias filius Amos propheta.

23. Et recubuit Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum cum patribus suis in agro sepulchri qui erat regibus, quia dixerunt: Leprosus ipse est: et regnavit Ioatham filius eius pro eo.

## NOTAS.

¶ 1. Reyes. Este ¶ solo pertenece al texto de los Reyes, porque corresponde á la historia de los Reyes de Israel.

¶ 2. Reyes, 3. Par. *Erat, ú Ozias*. Se le debió nombrar en el texto de los Paralipómenos, y no en el de los Reyes, porque ya se habia puesto el nombre; pero en este se le llama *Azarias*, de cuya diferencia hemos hablado en el fragmento precedente.—*Iechelia* ó *Iechilia*. La diferencia consiste en la omision de la *i*. La Vulgata dice *Iechelia* en ambos textos, y los Rabinos pretenden tambien que no debe tener la *i*.

¶ 4. Reyes. En los Paralipómenos se omiten las palabras *Veruntamen &c.*

¶ 5. Par. En los Reyes se omiten las palabras *et fuit &c.*, y lo restante hasta el fin del ¶ 16, donde comienza el pormenor del hecho, de que no hay mas que una expresion en el ¶ 5. Parece que los Setenta y el intérprete siro leyeron: *erudientis illum in timore Dei*, en lugar de *intelligentis per visionem Dei*.

¶ 5. Reyes. *Et percussit Dominum regem*. Esto es lo que en los Paralipómenos se explica circunstanciadamente en los ¶ 16 y 20.

¶ 5. Reyes, 21. Par. En los Reyes se omiten las palabras *Leprosus, quia excisus erat a domo Dei.—Filius regis super domum* ó *filius eius super domum regis*. Parece mas natural esta leccion, y la primera puede haber resultado de la trasposicion de la palabra *regis*.

¶ 6. Reyes, 22. Par. *Et reliquum rerum*. Estas dos palabras son semejantes, y el resto del todo diferente.

¶ 7. Reyes, 23. Par. *In civitate David, ó in agro sepulchri, quia erat regibus quia dixerunt: Leprosus ipse est*. Suplemento al texto de los Reyes.

## § VIII. TEXTOS PARALELOS.

## IV. Reyes, xv.

32. *In anno secundo Phacee filii Romelie regis Israel regnavit Ioatham filius Ozise regis Iuda.*

33. *Filius viginti et quinque annorum erat cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem: et nomen matris eius Ierusa filia Sadoc.*

34. *Et fecit rectum in oculis Domini: iuxta omne quod fecerat Ozias pater eius, fecit.*

35. *Verumtamen excelsa non amoverunt: adhuc populus sacrificantes et adolentes in excelsis: ipse aedificavit portam domus Domini superiorem.*

36. *Et reliquum rerum Ioatham, et omne quod fecit, nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?*

37. *In diebus illis coepit Dominus mittere in Iudam Rasin regem Syriae et Phacee filium Romelie.*

38. *Et recubuit Ioatham cum patribus suis, et sepultus est cum patribus suis in civitate David patris sui: et regnavit Achaz filius eius pro eo.*

## NOTAS.

¶ 32. Reyes. *In anno secundo* &c. Esto pertenece solamente al texto de los Reyes, porque se refiere á la historia de los Reyes de Israel.

¶ 33. Reyes, 1. Par. *Erat ó Ioatham.* Diferencia necesaria, pe-

## II. Paralipómenos, xxvii.

1. *Filius viginti et quinque annorum Ioatham cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem: et nomen matris eius Ierusa filia Sadoc.*

2. *Et fecit rectum in oculis Domini iuxta omne quod fecerat Ozias pater eius: verumtamen non ingressus est in templum Domini, et adhuc populus corrupte agentes.*

3. *Ipse aedificavit portam domus Domini superiorem: et in muro Ophel aedificavit multum.*

4. *Et civitates aedificavit in monte Iuda et in saltibus aedificavit palatia et turres.*

5. *Et ipse pugnavit cum rege filiorum Ammon, et roboratus est super eos, et dederunt ei filii Ammon in anno ipso centum talenta argenti, et decem millia coros tritici et hordei decem millia: hoc reddiderunt ei filii Ammon et in anno secundo et tertio.*

6. *Et confortavit se Ioatham, quia praeeparavit vias suas ante faciem Domini Dei sui.*

7. *Et reliquum rerum Ioatham, et omnia bella eius, et viae eius: ecce ipsa scripta sunt super libro regum Israel et Iuda.*

8. *Filius viginti et quinque annorum erat cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem.*

9. *Et recubuit Ioatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David, et regnavit Achaz filius eius pro eo.*

ro debe notarse que el nombre está en lugar del verbo, y que este se expresa cuando no está el nombre.

¶ 34. Reyes, 2. Par. No es necesario el verbo *fecit* omitido en los Paralipómenos.

¶ 35. Reyes, 2. Par. En ambos se dice *Verumtamen*, pero con relaciones diferentes, pues en una parte se lee *excelsa non amoverunt*, y en la otra *non ingressus est in templum Domini*.—*Et adhuc populus*. Conjunction omitida en los Reyes. Lo que sigue tambien tiene dos aspectos; en un texto se dice *sacrificantes et adolentes in excelsis*, y en el otro *corrupte agentes*, sin duda en el mismo sentido, y explicado el uno por el otro.

¶ 3. Par. *Et in muro Ophel* &c. Nada de esto hay en los Reyes.

¶ 36. Reyes, 7. Par. *Et reliquum rerum Ioatham*. Es igual el principio de estos ¶¶, pero en lo restante se diferencian. En uno se dice *et omne quod fecit*, y en el otro se amplifica esta expresion diciendo: *et omnia bella eius, et viae eius*. En aquel se lee: *nonne ipsa scripta sunt super libro verborum dierum regum Iuda?* y en este: *ecce scripta sunt super libro regum Israel et Iuda*. Deben ser diferentes estos libros, porque el primero tiene el carácter de los Paralipómenos, que no mas contienen la historia de los reyes de Judá, y el segundo el de los Reyes, que tratan de los reyes de Israel y de Judá.

¶ 37. Reyes. En los Paralipómenos se omiten las palabras *In diebus illis* &c.

¶ 8. Par. *Filius viginti et quinque* &c. Esta es una repeticion del ¶ 1 que probablemente debe atribuirse á descuido del copista.

¶ 38. Reyes, 9. Par. *Et sepultus est ó Et sepelierunt eum*, tienen el mismo sentido.—En los Paralipómenos se ha omitido la expresion *Cum patribus suis*.

## § IX. TEXTOS PARALELOS.

## IV. Reyes, xvi.

1. *In revolutione septimi decimi anni Phacee filii Romelie, regnavit Achaz filius Ioatham regis Iuda.*

2. *Filius viginti annorum Achaz cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem, et non fecit rectum in oculis Domini Dei sui sicut David pater suus.*

3. *Et abiit in via regum Israel, et etiam filium suum transire fecit per ignem iuxta abominaciones gentium quas expulit Dominus a facie filiorum Israel.*

4. *Et sacrificavit et adolevit in excelsis, et super colles, et sub omni ligno frondoso.*

## II. Paralipómenos, xxviii.

1. *Filius viginti annorum Achaz cum regnavit, et sexdecim annis regnavit in Ierusalem, et non fecit rectum in oculis Domini sicut David pater suus.*

2. *Et abiit in viis regum Israel, et etiam conflatilia fecit ad Baalim.*

3. *Et ipse adolevit in valle filii Ennom, et combussit filios suos in igne iuxta abominaciones gentium quas expulit Dominus a facie filiorum Israel.*

4. *Et sacrificavit et adolevit in excelsis, et super colles et sub omni ligno frondoso.*